

КАРТОЧКА

Volume 12, Issue 1

February 2012 Февраль

CARTA High- lights

- Conference News and Updates
- Baylor Students in Voronezh
- Keynote Speaker Christine Ruane
- Set the Date for CARTA 2013 in Waco, TX
- CARTA Member News

КАРТОЧКА

produced and distributed courtesy of Slavic and East European Studies, Baylor University, Waco, Texas

Letter From The President



Dear Friends,

I will start my letter with traditional wishes for a good, healthy, worry-free, happy, and exciting 2012.

It does not seem possible that almost a year has passed since our last gathering in charming and hospitable Oxford. And yet, it's true and we are fast approaching CARTA's fourteenth conference!

Just think about this- fourteen years of hard work, successes and disappointments, hopes, and dreams. The nucleus of CARTA has been working together for fourteen years, longer than it takes one to get a high school diploma. CARTA has given all of us new friendships and new perspectives, and affirmed once again that dedication, enthusiasm, and passion are universally understood and appealing features that **(can)** could guarantee longevity to a professional organization.

The Conference in Oxford, Mississippi last April was vivid proof of that. The Conference was probably one of the smallest in the association's history as to the number of par-

«Так дни неслись,

так быстро время мчалось,

что нам не удавалось

наблюдать, как листья блекли,

и не замечалось, как успевали

листья облетать.»

—Юрий Левитанский

ticipants, but it was definitely one of the warmest and most welcoming reunions we have ever had. Heart felt kudos and thanks go to Valentina Iepuri, Local Chair, and her team of colleagues, administrators, students, and community volunteers.

They went above and beyond to accommodate participants' requests and "caprices" starting with individual pick-ups from and deliveries to the airport in Memphis. They paid special attention to our international colleagues from Russia and Byelorussia among other endless things. And they were doing it with genuine tact and radiant smiles that assured everybody present that attending to CARTA's diverse and vocal group was not a

(Continued on page 4)

2012 CARTA Board

Mara Sukholutskeya, President
East Central University

Michael Long, Vice-President
Baylor University

Marita Nummikoski, Treasurer
University of Texas at San Antonio

Valentina Iepuri, Website, Publicity
University of Mississippi

Harold Schefski, Evals., By-Laws
California State University Long Beach

Sally Ziebell, Awards, Nominations
Harding Chapter Preparatory HS, OK

Elena Doshlygina, Maria Yevtushenko
Local Co-Chairs

Larry Lonard, Board Member Emeritus
Scholarship Evaluations
Independent Scholar

Byron Lindsey, Board Member Emeritus
Independent Scholar

CARTA MISSION

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the above mentioned states in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

Conference Registration**Advanced**

Members	\$55.00
Non-Members	\$65.00
Students/ Retirees	\$35.00

On-Site

All categories	\$75.00
----------------	---------

Registration includes shuttle transportation to Tulsa airport, opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

2012 CARTA Conference Highlights

**“From Literature to Linguistics:
Russian Can Work Wonders”**
14th Annual Conference

Tulsa, Oklahoma

30 March—1 April 2012

Following is a preview of panels, papers, and presenters for the 2012 conference

*The Role of the Project Approach in the Educational Process
in Russia*

Irina Feniova

School 794, Moscow

Dress in Imperial Russia

Christine Ruane

University of Tulsa

Why There Was No Soviet Internet

Benjamin Peters

University of Tulsa

*Florence through a Glass Darkly: Aleksandr Blok's 1909 Trip
and His "Florentsiia" Poems*

Byron Lindsey

Independent Scholar

*After a Youth on Fire: The Woman Veteran in Yulia Drunina's
Post-War Poetry*

Adrienne Harris

Baylor University

FRIDAY EVENING POETRY READING

YEVGENY YEVTUSHENKO

SATURDAY EVENING FILM SCREENINGS

SVETLANA ABOUT SVETLANA

*Award-winning documentary on Svetlana Alliluyeva
by filmmaker Lana Parshina (2008)*

MY PERESTROIKA

*Award-winning documentary by filmmaker
Robin Hessman (2010)*

2012 Conference Hotel

Tulsa **DoubleTree by Hilton**

616 W. 7th St.
Tulsa, Oklahoma 74127

Phone: (918) 587-8000
Fax: (918) 587-3001
www.doubletree1.hilton.com

The **DoubleTree by Hilton Hotel Tulsa Downtown** is the premier full-service Tulsa hotel located in vibrant downtown business and entertainment district. Guest rooms are 100% non smoking.

Each room features the Sweet Dreams sleep experience, a plush-top mattress that is triple-sheeted with luxurious high-thread-count linens topped with a down comforter and an abundant supply of jumbo pillows. Each guest room includes work desk with ergonomically designed chair, two phone lines with high speed T1 internet access, MP3 compatible clock radio, coffee maker and iron with ironing board.

Conference registration includes shuttle transportation to and from the Tulsa airport. Free parking is provided by the hotel.



Hotel Amenities. . .

- *Photocopying service*
- *Family packages available*
- *Free wireless Internet in lobby*
- *ATM, Coin Laundry*
- *Laundry/ Valet service*
- *MP3 compatible clock radio in each room*
- *Coffee maker, Iron and Ironing Board in each room*

Letter from the President, continued

burden at all but a real pleasure. The location of the Conference venue—Downtown Oxford Inn,—added to the peace and delight of those three days.

Conference participants enjoyed walking to the near-by old cemetery, where one could feel the presence of eternity, strolling around the downtown, wandering into local boutiques and restaurants with intriguing names like Waltz on the Square and The Blind Pig. In other words, we all got a glimpse of the Old South in its nostalgic glory. The Conference in Oxford will go in CARTA's annals as the one that demonstrated that even with a small budget, a conference is not just a venue for presenting one's paper but rather a unique opportunity for professional, cultural, and spiritual «духовное» growth and enrichment.

Heart felt kudos and thanks go to

Valentina Iepuri, Local Chair,

and her team of colleagues,

administrators, students, and

community volunteers.

In less than two months CARTA will celebrate Russian language, culture, and literature during the Conference in Tulsa, Oklahoma. The Local Committee headed by Elena Doshlygina and Maria Yevtushenko have been mobilizing all available resources at work and at home to make CARTA 2012 an outstanding and memorable event.

More than thirty Russian Studies educators and students submitted proposals to the Program, so anticipate discussions during the official and after hours' time slots. CARTA's



Oxford, Mississippi

Honorary Member, Yevgeny Yevtushenko, is eager to read his newest classical poetry at the Opening Reception on Friday night.

And as always, not mentioned on the program, but abundant will be the excitement, joy, and enthusiasm that are traditionally part of CARTA's reunions.

I look forward to greeting you all in Tulsa and catching up on the last year's challenges and accomplishments.

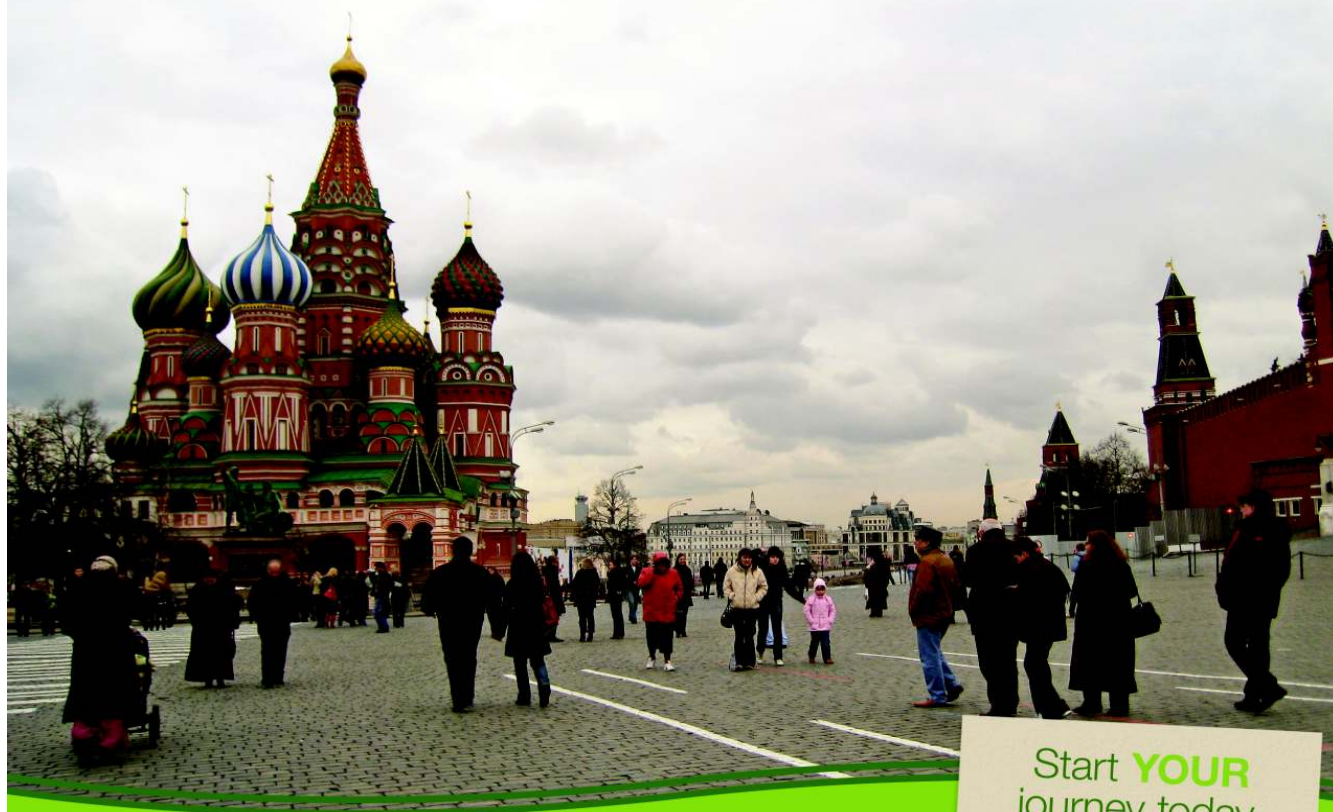
Yours,
Mara Sukholutskaya



AMERICAN COUNCILS[®] FOR INTERNATIONAL EDUCATION

ACTR ▲ ACCELS

WHEN WAS THE LAST TIME **YOU** STROLLED THROUGH RED SQUARE?



Isn't it time **YOU** studied abroad with American Councils?

Whether it's for your students or for your own professional development, American Councils offers an array of highly-regarded programs in Russia to complement any academic endeavor. Our summer, semester, and academic-year programs offer U.S. academic credit, proven results in language acquisition, unique cultural excursions, and generous financial aid opportunities. Current programs include:

- ADVANCED RUSSIAN LANGUAGE & AREA STUDIES PROGRAM
- BUSINESS RUSSIAN & INTERNSHIP PROGRAM
- HERITAGE SPEAKERS PROGRAM
- SUMMER RUSSIAN TEACHERS PROGRAM
- CONTEMPORARY RUSSIA

Start **YOUR** journey today.



@pply online
acRussiaAbroad.org

CARTA 2013 in WACO, TEXAS

Save the date for the 2013 CARTA conference to be held in Waco, Texas, and hosted by the Department of Modern Foreign Languages at Baylor University. Michael Long will be the local chair, supported by his colleagues in Russian, Adrienne Harris, Eva Hruska, and Steven Jug.

With a student body of more than 13,000 students, Baylor was founded in 1845 by the Republic of Texas and is historically affiliated with Texas Baptists. Baylor is the state's oldest continuously operating university.

The Department of Modern Foreign Lan-

guages, chaired by Dr. Heidi Bostic, is the largest department on campus with more than 60 full-time faculty teaching eleven languages. Students have the option of a major or minor in Russian, German, French, and Spanish, with additional minors in Arabic and Chinese.

Waco is a city of more than 120,000 people situated on the I-35 corridor, half-way between the Dallas-Ft. Worth Metroplex and Austin, on the Brazos river.

Waco is served by the Waco Regional Airport with flights on American Airlines/American Eagle with service to Dallas-Ft. Worth (DFW) and Continental Airlines by Colgan Air to Houston's George Bush Intercontinental Airport (IAH).

The historic Suspension Bridge is the centerpiece of present-day Waco and is surrounded by lovely city parks. Indian Spring Park is on

the west bank and Martin Luther King, Jr. Park is on the east bank.

A beautifully landscaped riverwalk connects the bridge to the Waco Tourist Information Center and the Texas Ranger Hall of Fame & Museum at Fort Fisher. West of the bridge is the beautiful 416-acre Cameron Park.

Negotiations are underway with the Hilton in downtown Waco as the conference hotel, with elegant guest rooms, meeting rooms, restaurants and bars, and a swimming pool.

The hotel is located on the Brazos river directly

opposite the suspension bridge and within a few city blocks of the Baylor campus.

Make plans to join the celebrations with planned special events at the 2013 CARTA conference in Waco.

Y'all come now! Ya hear? Sic'em Bears!



BAYLOR STUDENTS REFLECT ON STUDY ABROAD IN RUSSIA

Since 2001, when Baylor University signed an exchange agreement with Voronezh State University, more than 30 Baylor students and 10 VSU students have participated in the exchange. In fall 2011, seven Baylor students spent the semester in Voronezh improving their Russian language, as well as traveling to various destinations. Three students share something about their experiences below.

Kinsey Burdette On Russian Food: I became “addicted” to борщ, шашлык, and

пельмени. I am still craving Russian food.

On Russian Host Family: I felt right at home and learned a lot about how they celebrate birthdays, holi-

days, marriage anniversaries and any other event that would give them a reason to celebrate. **On Most Memorable Experience:** visiting the Caucasus was probably the most memorable to me. I have always been a fan of visiting less developed places because of the authenticity of the city, nature, and culture, less corrupt by tourism and big buildings. Our professor/tour guide Raisa Andreevna did not know English, so we were forced to practice our Russian in order to experience the Caucasus fully. **On How She Changed:** My experience in Russia completely changed everything I believed, thought of, and viewed about myself and the world. I have matured in my Russian language, the ability to try new foods, [...] and assimilate to an authentic culture and way of life. My professors were inspiring to me in how they think about their country and America, how proud they are of their culture, yet critical as well, and how they pushed



us to not just learn their language, but to truly immerse ourselves as Russians.

Kayla Grumbles On What Surprised Her:

I think it was just the feel of everything—life over there is so completely different from here at home. I was really surprised at the city of Voronezh in general. It was really pretty normal, and that was something I really enjoyed.

On Most Interesting Food Experience: My host mother and I were sitting down and having dinner, and I heard a rustle from the plastic bag on the kitchen counter. She saw my glance at it and said, “Fish.” I was like, “Wait ... fish?” She replied, “Yes. Live fish. Stas [her husband] bought it from the market.” I was so stunned by the fact that there was a live fish



flopping around on the counter.

On Russian Host Family:

I absolutely loved my host fam-

ily. My host mother was so talkative, which really helped my comprehension. As time went on I found that I was able to talk to her much more easily than I had been at first. **On How She Changed:** Now that I’ve lived in another country with a culture different from my own, I feel like I’m able to better relate to a larger scale of people. It’s a bit easier to step out of

BAYLOR STUDENTS IN VORONEZH, CONT'D

my own shoes and into theirs, because I've had to assimilate into another culture through trying to think like they do, rather than automatically thinking like an American.

Paige Westbrook On Most Memorable Experience: My excursion to the Caucasus Mountains was by far the most memorable experience of my study abroad semester. The sights were breathtaking, the food was incredible, and the memories are unforgettable. Perhaps the most exciting thing for me was seeing firsthand the effects of history on the region. We stayed in a Soviet-era sanatorium. As we ventured out into the country, I saw no less than

six new mosques within a two-hour drive. Before I had been to Russia, I had read about the changing dynamics of the region. To actually see and experience it, gave me an entirely different perspective on the issues the region faces.

Kinsey, Kayla, and Paige are graduating seniors. Paige is an Air Force ROTC cadet.



CHRISTINE RUANE

2012 KEYNOTE SPEAKER



Saturday luncheon speaker Christine Ruane is Professor of History and Director of Graduate Studies in History at the University of Tulsa. She received her BA in Russian language from Georgetown University and her Ph.D. in Russian history from the University of California, Berkeley. Her most recent publication is entitled, *The Empire's New Clothes: A History of the Russian Fashion Industry, 1700-1917*, published by Yale University Press in 2009. The book was chosen as one of the Best 100 Books of 2009 by the *Toronto Globe & Mail*, and it has been awarded the 2009 Heldt Prize for best book in Eurasian women's studies and received an honorable mention for the Zelnik Prize in Russian History in 2010. In 2011, Новое литературное обозрение published a translation entitled, *Новое платье империи: История российской модной индустрии*. Next year Professor Ruane will be a fellow in Garden and Landscape Studies at the Dumbarton Oaks in Washington, DC where she will be working on her new research project, a social and cultural history of kitchen gardening in imperial Russia.

YEVGENY YEVTUSHENKO AT 2012 CARTA

Poetry Reading Friday Evening

In July 2010 Yevgeny Yevtushenko—Honorary CARTA Member—donated his house and extensive art collection to the Russian state as a museum. The two-storey building sits in the



writer's colony of Peredelkino, outside Moscow, and is nearby other house-museums, including the dacha which belonged to Boris Pasternak.

Besides Yevtushenko's manuscripts and objects collected over a lifetime of travels, the building also houses works by the likes of Joan Miro, Pablo Picasso, Max Ernst, David Alfaro Siqueiros, and Marc Chagall.

In addition, the poet's 300 photographs from China, Alaska, Siberia, Italy, the Middle East are on display. The museum will also feature exhibits by contemporary Russian artists and poetry readings.

2011 Conference Comments

I found the linguistics panel very interesting. Valuable as well was the culture panel. And last but not least the panel POTPOURRI was very enjoyable.



The discussions about the purity or lack of purity of the Russian Language were very stimulating.



I think the pieces on changing language for the new century were most valuable and interesting.



The most valuable section was "Taking one's class into Cyberspace."

CARTA Member News

Adrienne Harris (Baylor University) Published an article “Yuliia Drunina: The ‘Blond-braided Soldier’ on the Poetic Front” in *Slavic and East European Journal* 54.4 (Winter 2010). “‘Something Like Happiness’ in Northern Bohemia: Post-1989 Cinematic Portrayals of the Czech Industrial North” has been published online and is forthcoming in print in *East European Politics and Societies*. In 2011, Harris presented papers at the Association of Women in Slavic Studies conference held in Austin, Texas, in March; at the Junior Scholars Workshop at the University of Illinois in June; and at the ASEES conference in Washington, D.C. in November. At the invitation of the Russian and East European Institute at Indiana University, Harris gave a guest lecture titled “Zoya Kosmodemyanskaya 1986-2001: The Resurrections of a Soviet Saint in Today’s Russia” in November, 2011. In September, Harris married Canadian scholar and Russian historian Steven Jug, whom she met in the Komsomol Archive in Moscow. Three weeks later the couple were married at Holy Trinity Russian Orthodox Church in Toronto.

Valentina Iepuri (University of Mississippi) was the Local Chair for the 2011 CARTA conference in Oxford, MS, where she also presented “*Socio-Political Terminology in New Russian Dictionaries: the Evolution of Meaning*.” Presented a paper “*The Video Camera as an Assessment and Motivation Tool*” at the Mississippi Foreign Language Association conference in Meridian, MS, November 4-5, 2011. She and Tamar Karakozova share pride in their students who received awards at ACTR National Rus-

sian Essay Contest - 2011 (four diplomas of honorable mention in four language levels), April 15, 2011

Emily Johnson (University of Oklahoma) published an article titled “Twenty Years after the Collapse of the Soviet Union: Russian and East European Literature Today” in *World Literature Today*, and an article on the Russian poet Aleksandr Kushner in a new volume of *The Dictionary of Literary Biography*. Johnson submitted “Learning to



CARTA members tour historic sites of Oxford on a Double-Decker Bus

Read Between the Lines: Miscommunication and Competing Notions of Victimhood in Private Gulag Correspondence,” a final report for a grant from the National Council of Eurasian and East European Research (NCEEER), also distributed to US government officials and posted on NCEEER's website: www.nceeer.org/Papers/papers.php. An interview with a labor camp survivor conducted by Johnson and a selection of labor camp correspondence that she translated and introduced appeared in *Gulag Voices: Oral Histories of Soviet Incarceration and Exile*, edited by Jehanne Gheith and Katherine Jolluck. Johnson delivered invited pres-

entations on her work with Gulag correspondence at Columbia University and Oklahoma State University, and presented a paper on Russia's recent entries for the Eurovision Song Contest at the ASEES convention in Washington, D.C. in November, 2011.

Gerald Mikkelson (University of Kansas) spent three months from October 2011 to January 2012 doing research at Pushkinskii Dom (Russian Academy of Sciences Institute of Russian Literature) and lecturing on theory and practice of poetic translation and on Pushkin and other Russian writers in St. Petersburg, Gorno-Altai, and Ekaterinburg.

Olga Randolph (University of Tulsa), **Elena Doshlygina** (University of Tulsa), and **Anatoli Berditchevski** (University of Applied Sciences, Eiesenstadt) co-authored a bilingual textbook titled *Russia & America in Dialogues* (Kendall Hunt, 2011). The book examines the cross-cultural differences in communication between Russians and Americans, and is designed to teach Russian language with the goal of aiding students in achieving a high level of cross-cultural competence and an advanced level of conversation skill.

Harold Schefski (California State University—Long Beach) published an invited book review of *Turgenev: Art, Ideology and Legacy*, ed. by Robert Reid and Joe Andrew (New York: Rodopi, 2010) in *Canadian Slavonic Papers*. In August, 2011, Schefski, with a colleague, led seventeen students on a short-term study abroad program in Moscow and St. Petersburg, which included special tours of Moscow Film Studios, Moscow State University Geography Department, an extensive tour of city of Pushkin, and a visit to the Tchaikovsky estate at in Klin. Schefski is currently working on a documentary film festival to include a visit by Marina Goldovskaya with a new film on deceased journalist Politkovskaya in March, 2012, and Moscow

RENEW YOUR CARTA MEMBERSHIP OR JOIN CARTA NOW!

MEMBERSHIP FEES

<i>Pre-college Teacher/Instructor/ Lecturer/Assistant Professor</i>	\$15.00
<i>Associate/Full Professor</i>	\$20.00
<i>Retired/Student</i>	\$10.00
<i>Lifetime</i>	\$180

Make checks payable to CARTA and send to
Mara Sukholutskaya
Dept. of English and Languages
East Central University
Ada, OK 74820

filmmaker Evgeni Tsymbal with a screening of "Red Zion," in April.

Yevgeniy Slivkin's (University of Oklahoma) latest and fourth volume of poetry «Оборванные связи», or *Broken Links*, will be published by Vodolei in Moscow in January, 2012. A large selection of Slivkin's poems were published in the February issue of *Noviy Mir*.

Mara Sukholutskaya (East Central University) conducted a workshop titled "In the Realm Of Russian," at the University of Chicago, in January, 2011. Presented "Developing Cross-Cultural Competencies with Culture Journals" for the Curriculum Conference in Edmond, Oklahoma, in June. Sukholutskaya submitted an application for a US Department of Education Startalk Grant with the purpose of building interest in Russian among Oklahoma high school students. She also nominated Dr. Alvin Turner, former Dean at ECU, for an Oklahoma Humanities Council Award, for which he was selected, and she gave a televised interview on the subject in November.

CARTA
CENTRAL ASSOCIATION
OF RUSSIAN TEACHERS
OF AMERICA

SINCE 1998

CARTA
c/o Mara Sukholutskaya
East Central University
1100 E. 14th St,
Ada, OK 74820

Phone: 580-559-5293
Fax: 580-559-5325

E-mail: msukholu@ecok.edu

CARTA on the Web

www.carta.us



“Ты ищи меня по карте,
И рядом будем мы.”
Из популярной песни.

Startalk: In Search of the Firebird



Russian Summer Institute at ECU June 10 - 29, 2012

*For 9th - 12th
Grade Students*

This three-week residential program provides
an excellent opportunity for students to
submerge themselves in Russian
language and culture.

Free Admission!

- Study the Russian Language
- Learn about Russian Culture
- Take field trips to experience:
 - Russian Artwork
 - Russian Orthodox Church
 - Russian Grocery Store
 - Russian Cafe
- Similarities between Russia's small nations & Native American cultures



Dr. Mara Sukholutskaya - 580-559-5293 - msukholu@ecok.edu